

EUGENE A. NIDA, PIONERO DE LA TRADUCTOLOGÍA
CONTEMPORÁNEA

Nicolás Campos Plaza
Universidad de Murcia

Eugene A. Nida, pionero de la traductología contemporánea.

Editores: **Emilio Ortega Arjonilla, Juan Pedro Monferrer Sala y Vicente López Folgado.** Atrio Editorial-Universidad de Córdoba, Granada, 2006.

Reseña: Nicolás Campos Plaza (Universidad de Murcia).

Nº de páginas: 275.

Esta obra colectiva que aquí presentamos es una monografía colectiva previa a la celebración del V Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias, celebrado en la Universidad de Córdoba en diciembre de 2006 como homenaje a Eugene A. Nida.

Tal y como plantean los editores en los preliminares de esta obra, “en ella se pretende ofrecer una guía de lectura y comprensión de la obra de Eugene A. Nida desde una perspectiva traductológica y lingüística, atendiendo a las distintas disciplinas en las que ha destacado a escala internacional el insigne traductólogo, antropólogo y lingüística”.

Por otro lado, se trata también de “hacer una semblanza de la persona, del profesor cercano que ha impartido su magisterio en más de 200 universidades, del investigador infatigable que ha visitado más de un centenar de países a lo largo de su dilatada trayectoria profesional, del humanista que ha sido y sigue siendo un referente intelectual, a escala mundial, de los estudios lingüísticos y traductológicos”.

La obra se divide en 3 partes y cuenta con un total de 10 aportaciones de otros tantos especialistas y discípulos, en muchos casos, del insigne traductor y traductólogo.

Se abre la monografía con un apartado denominado *Semblanzas*.

Este apartado inicial cuenta con dos aportaciones: la primera de ellas, firmada por María Elena Fernández Miranda (antiguo miembro de la DGT de la Unión Europea), lleva a cabo una presentación de Eugene A. Nida desde una perspectiva biográfica e intelectual.

La segunda, firmada por Emilio Ortega Arjonilla, de la Universidad de Málaga, realiza un recorrido por la obra de Eugene A. Nida desde una perspectiva bibliográfica.

La segunda parte se titula *Nida, traductólogo y lingüista*.

En esta segunda parte contamos con cinco aportaciones. Las tres primeras inciden en la condición de Eugene A. Nida y su incidencia en tres tradiciones académicas dentro del ámbito traductológico: la francesa y francófona (a cargo de Christian Balliu, del ISTI de Bruselas); la segunda relativa a la traductología anglófona (a cargo de Vicente López Folgado, de la Universidad de Córdoba) y la tercera y última dedicada a la traductología en lengua española, que corre a cargo de Emilio Ortega Arjonilla, de la Universidad de Málaga.

En cuanto a su importancia como lingüista, en este caso contamos con dos aportaciones firmadas, respectivamente, por Juan de Dios Luque Durán, catedrático de Lingüística General de la Universidad de Granada y Lucía Luque Nadal (becaria FPU del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga).

La primera de ellas incide en la evolución de los planteamientos lingüísticos de Eugene A. Nida, enmarcándolos en la Historia de la Lingüística Contemporánea. La segunda, por su parte, hace un estudio de la relevancia de la obra *Morphology* en el desarrollo de la Lingüística del siglo XX.

La tercera parte se titula *Nida, traductor de la Biblia*

En esta tercera parte contamos con tres aportaciones firmadas, respectivamente, por Juan Pedro Monferrer Sala (Universidad de Córdoba), Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) y Nobel A. Perdu Honeyman (Universidad de Almería).

La primera de ellas incide en el estudio de las traducciones del libro de Ruth, del Antiguo Testamento. La segunda, pone en relación los planteamientos traductológicos de Eugene A. Nida por los de Luis Alonso Schökel, ilustre traductólogo y traductor de la Biblia al español. Por último, Nobel A. Perdu Honeyman realiza un estudio de las propuestas de Nida con respecto a la definición de un proyecto de traducción orientado a la traducción de textos bíblicos.

Aunque cualquier monografía-homenaje puede pecar tanto por exceso como por defecto, encontramos que esta obra colectiva está bastante

equilibrada e informa sobradamente al lector sobre la envergadura de la persona y del personaje académico y profesional.

En la primera parte, denominada *Semblanzas*, se nos ofrece la cara humana de la persona, sus valores como investigador, como profesor y como ser humano, además de ofrecernos una bibliografía organizada por temas de su amplísima trayectoria como escritor.

La segunda parte incide específicamente en la importancia y repercusión que la obra de este lingüista y traductólogo ha tenido en el desarrollo de la Lingüística y la Traductología contemporáneas.

Por último, la tercera parte entra a considerar su condición de traductor y traductólogo bíblico, aunque como apunta María Elena Fernández Miranda en su “Perfil de Eugene A. Nida”, y lo recogen los editores en los Preliminares de esta monografía: “este traductólogo se ha dedicado, en su práctica traductora, más al asesoramiento y a la revisión que a la traducción propiamente dicha”.

Invitamos, pues, al lector, a acercarse a esta monografía, “informativa y aclaratoria” de la trayectoria intelectual, biográfica y bibliográfica de Eugene A. Nida, para, acto seguido, adentrarse en la lectura directa de sus obras.